



Ayuntamiento Valle de Trápaga-Trapagaran
Udala



LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GARRAIOAK, MUGIKORTASUNA ETA TURISMOA SUSTATZEKO SAILAREN ETA TRAPAGARANGO UDALAREN ARTEKOA, BIZKAIKO GARRAIO PUBLIKOAREN SISTEMAREN ERABILTZAILEREAREN IRISGARRITASUNA SUSTATZEKO, ESPAZIO BAT EZARRITA BIZKAIBUS ZERBITZU PUBLIKOAREN INFORMAZIOA EMATEKO ETA BIDAIARIEN GARRAIO PUBLIKOKO TXARTELAK SALTZEKO GUNE IZAN DADIN.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y TURISMO Y EL AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN, PARA EL FOMENTO DE LA ACCESIBILIDAD DE LA PERSONA USUARIA DEL SISTEMA DE TRANSPORTE PÚBLICO DE BIZKAIA, MEDIANTE LA IMPLANTACIÓN DE UN ESPACIO DESTINADO A SER PUNTO DE INFORMACIÓN Y VENTA DE LOS TÍTULOS DE TRANSPORTE PÚBLICO DE VIAJEROS DEL SERVICIO PÚBLICO DE BIZKAIBUS.

BILDU DIRA

SE REÚNEN

Batetik, Sonia Pérez Ezquerria and., Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatua.

De una parte, la Ilma. Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, D^a. Sonia Pérez Ezquerria.

Eta, bestetik, Miguel Ángel Gómez Viar jn., Trapagarango Udaleko alkate-presidente agurgarria.

Y de otra, el Excmo. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, D. Miguel Ángel Gómez Viar.

HONELA JARDUN DUTE

INTERVIENEN

Sonia Pérez Ezquerria Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatuak Aldundiko Gobernu Kontseiluaren 2024ko maiatzaren 23ko erabakiak emandako ordezkari bide.

D^a. Sonia Pérez Ezquerria, Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, cuya representación deriva del acuerdo del Consejo de Gobierno Foral de fecha 23 de mayo de 2024.

Miguel Ángel Gómez Viar jaunak TRAPAGARANGO UDALEKO alkate den aldetik, Toki-araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 21.1.s) artikulua dela bide, lankidetzeta-hitzarmenak sinatzeko dituen eskumenak baliatuz. Horretarako, hitzarmena onartu du maiatzaren 9ko 585/2024 Alkatetzeta Dekretuaren bidez.

D. Miguel Ángel Gómez Viar, como alcalde del AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN, en el ejercicio de las competencias que para la suscripción de convenios de colaboración tiene normativamente asignadas por Ley 7/85, de Bases del Régimen Local, artículo 21.1.s). A estos efectos ha procedido a la aprobación del convenio mediante Decreto de Alcaldía 585/2024, de 9 de mayo.



ADIERAZI DUTE

- I. Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Foru Saila da bidaiarien errepide bidezko hiri arteko garraio publikoaren esparruko Administrazio eskuduna, eta sailari atxikitako BIZKAIBUS izeneko zerbitzuaren bitartez zeharka kudeatzen du, “Ezkerraldea-Meatzaldea” ERREPIDE BIDEZKO BIDAIARIEN ERABILERA OROKORREKO GARRAIO PUBLIKO ERREGULAR ETA IRAUNKORREKO ZERBITZUAREN ZERBITZU PUBLIKOAK KUDEATZEKO KONTRATUAREN inguruabarretan; 2024ko abenduaren 13ra arte kontzesionarioa Ezkerraldea-Meatzaldea Bus S.A. sozietate kudeatzailea da.

Zerbitzuak, errepidez autobus bidezko garraioa bera eskaintzeko zerbitzuaz gain, bestelako jarduera osagarriak ere biltzen ditu, esaterako garraio txartelak saldu eta horri buruzko informazioa ematea.

- II. Trapagarango Udalak, bere eskumenen barruan -zehazki, Toki-araubideen Oinarriak arautzen dituen 7/85 Legearen 25. artikuluan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 17ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan ezarritakoak-, garraio publikoa eta pertsonen mugikortasuna eta irisgarritasuna sustatu nahi ditu, baita garraio horren kalitatea hobetzen duten ekintzak ere, garraio publikoaren sistemako bidaiari eta erabiltzailearen irisgarritasuna hobetzeko.

EXPONEN

- I. Que el Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia es la Administración competente en el ámbito del transporte público interurbano de viajeros por carretera, que gestiona a través del servicio denominado BIZKAIBUS, adscrito al propio Departamento, y que gestiona de manera indirecta en los términos del CONTRATO DE GESTIÓN DE SERVICIOS PÚBLICOS DE SERVICIO DE TRANSPORTE PÚBLICO REGULAR PERMANENTE Y DE USO GENERAL DE VIAJEROS POR CARRETERA “Ezkerraldea-Meatzaldea”, cuyo concesionario hasta el 13 de diciembre de 2024 es la Sociedad Gestora Ezkerraldea-Meatzaldea Bus S.A.

Este servicio no solamente engloba la prestación propiamente dicha del transporte por carretera en autobús, sino que también incluye otro tipo de actividades complementarias, como es la venta e información de los títulos de transporte.

- II. Que el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, en el ámbito de sus competencias, concretamente, las previstas en el artículo 25 de la Ley 7/85, reguladora de las Bases del Régimen Local, y las previstas en el artículo 17 de la Ley 2/2016, de 17 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, tiene interés en el fomento del transporte público, la movilidad y accesibilidad de personas, así como en el impulso y fomento de aquellas acciones encaminadas a la mejora de su calidad,



III. Gorago adierazitako eskumen-eremu materialen arloan udalak eta Aldundiak dituzten interes publikoak eta eskumenen arlokoek bat egiteak -haien arteko lotura da Bizkaiko errepide bidezko garraio publikoaren sistemaren bidaiari eta erabiltzailearen irisgarritasuna sustatzea- beharra sortu du esku-hartzaileen artean espazio baten erabilera doan lagatzeko, jabari-emakidaren bidez. Hala, Trapagarango Udalak espazio bat lagako dio Bizkaiko Foru Aldundiari hurrengo azalpen-zatietan deskribatutako lokalean, txartelak sartzeko eta informazioa emateko sistema bat ezartzeko lanpostu bat kokatzeko bertan, Bizkaibus zerbitzuaren garraioa erabiltzen duten erabiltzaileentzat.

Deskribatutako xede bateratua lortzeko, Trapagarango Udala udalerrri horretako Maiatzaren 1.a etorbideko 7. zenbakian (beheko solairua, ezkerra) dagoen lokalaren jabea da. Katastroko zenbaki finko hau du: U3045304E. Portugaleteko Jabetza Erregistroan inskribatuta dago, 917. liburukian, 95. liburuan, 107. folioan, 8. inskripzioa, 1.814 zenbakiko finka (hiruk.). Ondasunen Udal Inbentarioan honela agertzen da: IN-098.

Lagako den lokala udalerrri horretako Maiatzaren 1.a etorbideko 7. zenbakiko etxebizitzaren eraikineko beheko solairuan dago, banaketa-ekzerraldean.

contribuyendo a la mejora de la accesibilidad de la persona viajera y usuaria del sistema del transporte público.

III. Que de la concurrencia de intereses públicos y competencial, tanto local como foral, sobre los ámbitos competenciales materiales previamente expuestos, y cuyo nexo de unión es el fomento de la accesibilidad de la persona viajera y usuaria del sistema de transporte público por carretera de Bizkaia, nace la necesidad de acordar entre las partes intervinientes la cesión de uso gratuita, mediante concesión demanial, por parte del Ayuntamiento de Trápaga-Trapagaran a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, de un espacio en el local a describir en las siguientes partes expositivas, con el fin de proceder a la ubicación de un puesto de trabajo para la implantación del sistema de venta de títulos y punto de información, dirigido a los usuarios/as del transporte del servicio de Bizkaibus.

Para la consecución del fin común descrito, el Ayuntamiento de Trápaga-Trapagaran es propietario del local sito en Avda. Primero de Mayo nº 7 (planta baja izquierda) de este Municipio, con Nº Fijo de Catastro U3045304E, inscrito en el Registro de la Propiedad de Portugalete, al Tomo 917 Libro 95, folio 107, inscripción 8ª, finca Nº 1.814 triplic. y que en el Inventario Municipal de Bienes aparece como IN-098.

El local objeto de cesión se encuentra situado en la planta baja, a la izquierda del pasillo distribuidor, del edificio de viviendas identificado con el nº 7 de Avenida Primero de Mayo



Eraikinaren beheko solairuaren erdia hartzen du, gutxi gorabehera. Zehazki, 86,02 m²-ko azalera eraikia du; 68,95 m²-ko azalera erabilgarria, eta sarbide independentea du kaletik.

Lokal horren barruan espazio bat jabari-emakidaren bidez doan erabiltzeko lagatzeko, hitzarmen honek erabiltzeko lagapen hori zer baldintzatan egingo den ezarriko du, eta haren ondoriozko ondare-harremanak zehaztuko ditu. Horrez gainera, toki-mailan gaia dela-eta egin beharreko administrazio-prozedurak bete beharko dira ere.

Hau da, lankidetzeta-hitzarmen bat da, zeinak, gaia dela-eta dagokion funts sektorialari eragin gabe, ondare-izaera ere baduen, gorago deskribatutako xede publiko bateratua lortzeko -Bizkaiko garraio publikoaren sistemaren erabiltzailearen irisgarritasuna-, alderdiek erabaki baitute, erabilera lagatzeko dagokion prozedura baliatuta, aipatutako espazioaren jabari publikoa ematean datzan administrazio-titulua bideratzea. Hitzarmen honen l. eranskinean dago espazio horren plano.

Azkenik, administrazioen arteko lankidetzeta-hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 15eko 40/2015 Legearen 47.2.a) artikulua barruan subsumituta egongo litzateke, bi administrazio publikoen artean egin baita; gainera, erabaki da espazio baten erabilera lagatzea

de este Municipio, ocupando aproximadamente la mitad de la planta baja de la edificación, en concreto tiene una superficie construida de 86,02 m² y una superficie útil de 68,95 m² y tiene acceso independiente desde la calle.

A los efectos de la cesión de uso gratuita mediante concesión demanial de un espacio dentro del referido local, el presente convenio recogerá las condiciones en base a las cuales se va a proceder a dicha cesión de uso, ordenándose las relaciones de carácter patrimonial que se deriven del mismo, y sin perjuicio de los procedimientos administrativos que a nivel local se tengan que ejecutar por razón de la materia.

Es decir, es un convenio de colaboración que, sin perjuicio de su esencia sectorial por razón de la materia, también participa del carácter patrimonial, en tanto en cuanto, para la consecución del fin público común previamente descrito y que se centra en la accesibilidad de la persona usuaria del sistema de transporte público de Bizkaia, se acuerda por las partes dar cauce, a través del correspondiente procedimiento para la cesión de uso, al título administrativo consistente en la concesión demanial del espacio citado, el cual queda reflejado en el plano que se adjunta como Anexo I al presente Convenio.

Finalmente, el presente convenio de colaboración interadministrativa resultaría subsumido dentro de la categoría 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 15 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, en tanto en cuanto se celebra entre dos administraciones públicas, acordándose, además, la cesión de



Trapagarango Udalaren jabetzako lokal baten barruan.

uso de un espacio dentro de una local propiedad del Ayuntamiento de Valle de Trapaga-Trapagaran.

IV. Aipatutako lokala birgaitu eta egokitu ondoren, lokal horretan Kontsumitzailearentzako Udal Informazio Bulegoa jarri da; astelehenetan egoten da zabalik, 09:00etatik 14:00etara, baita ostegunetan ere, 17:00etatik 20:00etara eta ostiraletan 12:00etatik 14:00etara. Gainera, hilabete bakoitzeko azken ostiraletan ere bai, 10:00etatik 12:00etara. Lokala, gainera, Herritarren Parte hartze eta Informaziorako Udal Bulego gisa ere erabiltzen da, eta zuzen erabiltzeko dagozkion zerbitzuak, hornidurak eta aseguruak ditu, denak haien kontura kontratatuta eta zuzendaritza eta gainbegiratze eskusiboaren mende itunduak.

IV. Que, previa rehabilitación y equipamiento del referido local, en este mismo local se ha instalado la Oficina Municipal de Información al Consumidor (OMIC) la cual está abierta al público todos los lunes en horario de 09:00h a 14:00h y todos los jueves en horario de 17:00h a 20:00h y todos los viernes de 12:00 a 14:00. Además el último viernes de todos los meses también de 10:00 a 12:00 horas

El local se usa además como Oficina Municipal de Información y Participación Ciudadana y, para su adecuado funcionamiento, dispone de los correspondientes servicios, suministros y seguros, todos ellos contratados a sus expensas y concertados bajo su exclusiva dirección y supervisión.

Erabilera eta ordutegi horrek ez du eragozten Ezkerraldea Meatzaldea emakidadunak erabilera lagatzeko hitzarmen hau arautzen duen lokalean egiten duen ordutegia.

Dicho uso y horario, no interfiere en el horario que realice la concesionaria Ezkerraldea Meatzaldea en el local que rige el presente convenio de concesion de uso.

V. Trapagarango Udalak nahiz Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak interes erkidea dute garraio publikoa sustatzeko, bai eta garraio-mota horren kalitatea hobetzen duten ekintzak sustatzeko ere, besteak beste, bidaiarientzako irisgarritasuna hobetzea garraio publikoko txartelak erostean.

V. Que tanto el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran como el Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo tienen un interés común en el fomento del transporte público, la movilidad sostenible y accesibilidad de las personas usuarias al sistema público de transporte por carretera, así como en aquellas acciones encaminadas a la mejora de su calidad, incluyendo una mejora de la accesibilidad para el viajero en la adquisición de los títulos y billetes de transporte público.



VI. Gorago adierazitako eskumen-eremu materialen arloan udalak eta Aldundiak dituzten interes publikoak eta eskumenen arlokoek bat egitearen ondorioz -lotura da Bizkaiko garraio publikoaren sistemaren bidaiari eta erabiltzailearen irisgarritasuna sustatzea-, beharra sortu da esku-hartzaileen artean konpromiso zehatza hartzeko erabilera doan lagatzeko, jabari-emakidaren bidez. Hala, Trapagarango Udalak espazio bat lagako dio Bizkaiko Foru Aldundiari III. azalpen-apartatuan deskribatutako lokalean, foru-erakundeak txartelak saltzeko eta informazioa emateko sistema bat ezartzeko lanpostu bat koka dezan bertan, Bizkaibus zerbitzuaren garraioa erabiltzen duten erabiltzaileentzat.

Hortaz, foru-erakundeak eta toki-erakundeak ondasun pertsonalak (lanpostua) eta materialak (espazio bat lokalean) partekatzearen oinarria da xedeen komunitate hori abiaraztea Bizkaibus zerbitzuaren garraio publikoaren erabiltzaileentzat txartelak saltzeko eta informazioa emateko sistema bat jarrita, interes komun bat lortzeko: Bizkaiko garraio publikoaren sistemaren erabiltzailearen irisgarritasuna sustatzea.

VII. Azaldutakoa dela bide, agertu diren aldeek jarduteko erabateko gaitasuna eta zilegitasuna aitortu diote elkarri, eta adostasunez erabaki dute lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea; honako klausula hauen arabera arautuko da:

VI. Por esta concurrencia de intereses públicos y competencias forales y locales sobre los ámbitos materiales previamente expuestos, y cuyo nexo de unión es el fomento de la accesibilidad de la persona viajera y usuaria del sistema de transporte público de Bizkaia, nace la necesidad de acordar entre las partes intervinientes el concreto compromiso consistente en la cesión de uso mediante concesión demanial, por parte del Ayuntamiento de Trápaga-Trapagaran a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, de un espacio en el local referido en el anterior punto expositivo III que permita la ubicación por parte del ente foral de un puesto de trabajo para la instalación de un sistema para la venta de títulos y punto de información dirigido a los/as usuarios/as del transporte público del servicio de Bizkaibus.

Así, la puesta en común de bienes personales (el puesto de trabajo) y materiales (espacio en el local), tanto por el ente foral como por el ente local, tiene como razón de ser la puesta en marcha de esa comunidad de fines en que se materializa la instalación de un sistema para la venta de títulos y punto de información dirigido a los usuarios/as del transporte público del servicio de Bizkaibus, con el fin de interés común de fomentar la accesibilidad de la persona usuaria del sistema de transporte público de Bizkaia.

VII. En consecuencia con lo expuesto, las partes intervinientes, reconociéndose plena capacidad y legitimación, determinan, de común acuerdo, suscribir el presente Convenio de colaboración, que se regirá sobre la base de las siguientes:



KLAUSULAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea aldeen arteko lankidetzaz-oinarriak finkatzea da, kasuan kasuko eskumen esparruen barruan, bidaiariak garraio publikoko txartelak erosi eta informazio puntura heltzeko irisgarritasuna hobetzen laguntzeko Trapagarango Udalaren udal mugartean.

Helburu komun hori lortzeko, Trapagarango Udalak, organo eskudunaren bitartez, III. azalpen-apartatuan deskribatutako espazioaren eta bertan dagoen ekipamenduaren erabilera lagakodio Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailari, jabari-emakidaren bidez. Kudeaketa I. azalpen-apartatuan deskribatutako bidaiarien garraio-zerbitzuaren sozietate kudeatzailearen ardura izango da. Gaur egun, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus SA da (aurrerantzean, «sozietate kudeatzailea»). Kudeaketa hori dokumentu honetan itundutako baldintzetan gauzatuko da, hitzarmen honen I. azalpen-apartatuan deskribatutako zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuarekin bat edo etorkizunean emakidadunarekiko kontratu-harremanak arautzen dituen kontratuarekin bat.

Birmoldatzeko edo handitzeko lanak direla, merkataritza-arrazoiak direla, segurtasun-arrazoiak direla edo justifikatutako beste zeinahi arrazoi dela, txartelak saldu eta informazio puntu izateko erreserbatutako espazioa kaltetuz gero, Trapagarango Udalak, ahal duen neurrian, hitzarmen honen xede den tokiaren antzeko ezaugarriak dituen beste bat jarri beharko luke Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko

CLÁUSULAS

1.- OBJETO DEL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer las bases de colaboración entre las partes, dentro de sus respectivos ámbitos de competencia, para contribuir a la mejora de la accesibilidad para la persona viajera en la adquisición de los títulos y billetes de transporte público y punto de información de viajeros en el término municipal del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.

Para la consecución de dicho objetivo común, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran procederá, a través del órgano competente, a la cesión de uso mediante concesión demanial del espacio descrito en el punto expositivo III, así como del equipamiento dispuesto en el mismo, a la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y cuya gestión se llevará a cabo por la Sociedad Gestora del servicio de transporte de viajeros descrita en el Expositivo I, y que actualmente es Ezkerraldea-Meatzaldea Bus S.A. (en adelante, "Sociedad Gestora"), en las condiciones pactadas en este documento, gestionándose conforme al Contrato de Gestión de Servicios Públicos descrito en el referido expositivo I del presente Convenio, o al que, a futuro, rijan las relaciones contractuales con la concesionaria.

Si por obras de remodelación, ampliación, reforma, por motivos comerciales, por motivos de seguridad o por alguna otra causa justificada se viese afectado el espacio reservado para el establecimiento del sistema para venta de títulos y punto de información, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, siempre y cuando sus disponibilidades lo permitan, deberá poner a disposición de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes,



Sailaren esku, behin-behinean edo behin betiko.

Movilidad y Turismo, de forma provisional o definitiva, un espacio de características análogas al que es objeto del presente Convenio.

2.- JABARI PUBLIKOKO LAGAPENAREN XEDE DEN ESPAZIOA ERABILTZEKO ARAUAK

2.- NORMAS DE USO DEL ESPACIO OBJETO DE CESION DEMANIAL

Jabari publikoaren lagapenaren bidez erabiltzeko lagatako espazioa Bizkaibus zerbitzuaren garraioaren erabiltzaileei txartelak saltzeko eta informazioa emateko sistema bat jartzeko baino ez da erabiliko, eta informazio instituzionala baino ez da emango. Ezin izango da eman merkataritzako informaziorik edo markei buruzko informaziorik.

El espacio cuyo uso es objeto de cesión demanial se destinará única y exclusivamente para la instalación de un sistema para la venta de títulos y un punto de información dirigido a usuarios/as del transporte del servicio Bizkaibus, siendo la información a difundir de carácter institucional, no pudiendo figurar información comercial o de marcas.

Lagako den espazioan gauzatu beharreko jarduerak hitzarmen honetan, hari erantsitako agirietan eta hitzarmen honen I. azalpen-apartatutan azaldutako zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuan edo hura ordeztzen duen kontratuan ezarritako edukia, baldintzak eta betebeharrak beteko ditu.

La actividad a desarrollar en el espacio objeto de cesión estará sujeta a los términos, condiciones y obligaciones contenidas en este Convenio, en los documentos que se acompañan al mismo, así como en lo establecido en el Contrato de Gestión de Servicios Públicos escrito en el Expositivo I del presente Convenio, o el que a este sustituya.

Berariaz debekatzen da lagatako espazioan jabari-emakidaren babesean garatuko den jarduera ez den beste edozein garatzea, hau da, Bizkaibus zerbitzuaren garraioaren erabiltzaileei garraio-txartelak saltzea eta informazioa ematea ez den beste edozein jarduera garatzea.

Se prohíbe expresamente el desarrollo en el espacio cedido de cualquier otra actividad distinta a la se va a desplegar bajo el amparo de la concesion demanial, y consistente en la venta de títulos de transporte y un punto de información dirigido a usuarios/as del transporte del servicio Bizkaibus.

Trapagarango Udalaren ardura izango da dokumentu honetan jabari publikoaren lagapenaren xede den espazioa erabiltzeko arauei dagokienez ezarritako betebeharrak betetzen diren ikuskatzea eta egiaztatzea, baita bi administrazioek erreferentziako lokalean egiten dituzten jarduerak koordinatzea ere, lokal horretan diharduten erakundeen jarduerari dagokienez elkarri ahalik eta gutxien eragiteko irizpidearen arabera.

Corresponderá al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran la supervisión y verificación del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente documento y relativas a las norma de uso del espacio objeto de cesión demanial, así como la coordinación de las actividades que se desempeñen por ambas administraciones en el local de referencia, bajo el criterio de mínima afección recíproca con relación a las actividades de las entidades que operan en el mismo.



Hitzarmen honetan erakundeen arteko lankidetzaraubidearen bidez adostutako jabari-emakidaren bidezko erabileraren lagapena Trapagarango Udaleko organo eskudunak izapidetuko du, dagokion prozedura baliatuta, betiere Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legean eta Toki-erakundeen Ondasunen Erregelamendua onesten duen ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuan ezarritako arau-esparruaren barruan. Lagapena 4 urterako izango da, gehienez.

Behin emakida azkenduta, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak utzi egin beharko du erabiltzeko laga zaion espazioa, eta hartu zuen egoera berean utzi beharko du. Itzultze-aktan jasoko da aurreko guztia.

3.- LAGATAKO ESPAZIOA ESKURAGARRI JARTZEKO AKTA

Udal mailan erabilera publikorako jabari-emakida -lau (4) urterako, gehienez-egiteko eskumena duen organoak izapidetu ondoren, eskuragarri jartzeko akta sinatu beharko da. Akta horren bidez, lokala zer egoeratan jaso den deskribatuko da, eta adieraziko da Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saila erabat ados dagoela lehen, bigarren eta hirugarren azalpen-apartatuetan deskribatutako interes publiko komuna lortzeko, eskuragarri jarri zaion espazioari dagokionez. Aurreko guztia, hitzarmen honen I. azalpen-apartatuan deskribatutako zerbitzuak kudeatzeko kontratuarekin bat.

Akta horretan, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak laga zaion espazioa eta

La cesión de uso mediante concesión demanial que se acuerda en regimen de colaboración interadministrativa a través del presente convenio, y que será tramitada por el órgano competente del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarán a través del correspondiente procedimiento, siempre dentro el marco normativo establecido por la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, así como por el Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, será por un plazo máximo de 4 años.

Una vez extinguida la concesión, la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, deberá desalojar el espacio objeto de cesión de uso, dejándolo en iguales condiciones que cuando fue recepcionado, quedando constancia de todo ello en el acta de devolución.

3.- ACTA DE PUESTA A DISPOSICIÓN DEL ESPACIO OBJETO DE CESIÓN

Una vez tramitado a nivel municipal y por el órgano con competencia la concesión demanial para uso público, por plazo máximo de cuatro (4) años, se deberá suscribir el acta de puesta a disposición a través de la cual se describa el estado en base al cual se recibe el local y se manifieste la plena conformidad la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, con relación al espacio puesto a su disposición para la consecución del interés público común descrito en las partes expositivas primera, segunda y tercera, todo ello en los términos del contrato de gestión de servicios descrito en el expositivo I del presente Convenio.

En dicha acta constará el compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, a



bertan dauden ekipamendua eta instalazioak prestasunez eta arretaz erabili eta baliatzeko hartutako konpromisoa jasoko da.

4.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GARRAIOAK, MUGIKORTASUNA ETA TURISMOA SUSTATZEKO SAILAREN BETEBEHARREN ETA ERANTZUKIZUNEN ARAUBIDEA

Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak hurrengoetarako hitza hartzen du:

- a) Laga zaion espazioa zaindu egingo du eta behar bezala erabiliko du. Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak inolaz ere ezin du laga zaion espazioa, instalazioak, ekipamenduak eta zerbitzuak kaltetu edo narriatzea eragingo duen jarduerarik egin.

Ondorio hauetarako, Bizkaiko Foru Aldundiak, zerbitzua kudeatzen duen enpresaren bitartez, ekipamendu informatikoak jarriko ditu jarduera garatzeko, eta Udalaren kontura izango da espazioa lagaten den jarduketa hura behar bezala garatzeko behar den gainerako azpiegitura.

Aurreko paragrafoan ezarritakoaren ondorioz sor daitezkeen erantzukizunak bermatzeko eta betetzeko, Aldundiak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatuko du, zuzenean edo hirugarren baten bidez, Bizkaibus zerbitzu publikoaren informazioa emateko eta bidaiarien garraio publikoko txartelak saltzeko gune bat ezartzeko egin beharreko jarduera gauzatzeak pertsonai edo gauzei eragindako kalteen ondoriozko arriskua estaltzeko, gutxienez. Biktima bakoitzeko 300.000 euroko azpimuga

utilizar y disponer del espacio cedido y su respectivo equipamiento e instalaciones con la máxima diligencia y cuidado.

4.- REGIMEN DE OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y TURISMO

La Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, se compromete a:

- a) Mantendrá el espacio cedido con la máxima diligencia y cuidado. En ningún caso podrá la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, realizar actividad alguna que suponga deterioro o detrimento del espacio cedido, del local en el que se encuentra o de sus instalaciones, equipamiento y servicios.

A estos efectos, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la empresa gestora del servicio, aportará los equipos informáticos para el desarrollo de la actividad, siendo de cuenta del Ayuntamiento el resto de la infraestructura necesaria para el desarrollo de la actividad por la cual se cede el espacio.

Con objeto de garantizar y atender las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse de lo establecido en el párrafo anterior, la Diputación se obliga a contratar, por sí o por un tercero, un seguro responsabilidad civil para la cobertura, como mínimo, de los riesgos por daños en personas o cosas derivados del desarrollo de la actividad a desplegar para la implantación de un punto de información y venta de los títulos de transporte público de viajeros del servicio público de Bizkaibus, con un sublímite por víctima de 300.000 euros.



izan beharko du. Aseguruak erantzukizun zibil lokatiboaren kontingentzia jaso beharko du laga den erabilerari dagokion lokalean sor daitezkeen balizko kalteak direla medio.

Hitzarmen hau sinatu eta hurrengo hamabost eguneko epearen barruan, poliza horren kopia bat bidaliko zaie hitzarmen hau sinatu duten beste alderdiei, eta urtero justifikatuko da, dokumentu bidez, polizari eusten zaiola. Horretarako, dagokion primaren ordainagiria bidali beharko da.

Ondorio hauetarako, esan behar da, hirugarren azalpen-apartatuan deskribatutako zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratua oinarritzat hartuta, sozietate kudeatzaileak preskripzio tekniko partikularren agiriaren zazpigarren xedapenean xedatutako aseguruak kontratatu behar dituela, eta, beraz, Bizkaibus zerbitzu publikoko bidaiariei informazioa emateko eta garraio publikoko txartelak saltzeko guneak egiten duen jarduerak eragindako kalteak zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuaren preskripzio tekniko partikularren agiriaren zazpigarren xedapen horretan ezarritakoaren arabera kalifikatu beharko dira.

- b) Urtarrilaren 30eko 171/2004 Errege Dekretuaren 11.a) artikuluan ezarritakoarekin bat, hitzarmen hau sinatzen denean, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak edo sozietate kudeatzaileak jabari publikoaren lagapenaren xede den lokalean egingo den jarduerak izan ditzakeen arrisku espezifikoekin berri emango dio Trapagarango Udalari.
- c) Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak konpromisoa hartzen

El seguro deberá incluir la contingencia de la responsabilidad civil locativa por los daños que se causen al local, cuyo uso se ha cedido.

En el plazo de los quince días siguientes a la suscripción del presente convenio se remitirá una copia de dicha póliza al resto de partes firmantes del presente convenio, y anualmente se justificará documentalmente, mediante la remisión del recibo de la prima correspondiente, el mantenimiento de la misma.

A estos efectos, es de señalar que en base al contrato de gestión de servicios públicos descrito en la parte expositiva tercera, la sociedad gestora viene obligada a la contratación de los seguros dispuestos en la disposición séptima del pliego de prescripciones técnicas particulares, por lo que los daños derivados por el desempeño de la actividad que desarrolla el punto de información y venta de los títulos de transporte público de viajeros del servicio público de Bizkaibus habrán de ser calificados en base a lo recogido en la citada disposición séptima del pliego de prescripciones técnicas particulares del contrato de gestión de servicios públicos.

- b) De conformidad con lo establecido en el artículo 11.a del Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, a la firma del presente Convenio, la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y/o la Sociedad Gestora informará al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran de los riesgos específicos que la actividad a desarrollar en el local objeto de cesión demanial pudiera tener.
- c) La Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, se compromete a



du Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saila ez den beste pertsona fisiko edo juridiko baten sustapenik eta/edo publizitaterik ez egiteko, hitzarmen honen bidez erakundeen arteko lankidetzaren araubidean bideratutako interes komunekoz zerbitzu publikoarekin loturarik ez badu.

no realizar promoción y/o publicidad alguna de otra persona física o jurídica distinta de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, que no guarde relación con el servicio público de interés común y que en régimen de colaboración interadministrativa se canaliza a través del presente convenio.

- d) Nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak eta sozietate kudeatzaileak, lagatako espazioa eta instalazioak erabiltzerakoan, jarraitu egin beharko dituzte Trapagarango Udalak emandako jarraibideak, bertan lan egiten duten erakundeen jarduerak elkarri ahal bezain kalte txikiena eragiteko printzipioari jarraikiz.
- e) Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak ezingo du bere esku jarritako espazioa laga, osorik zein partzialki, ezta hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak edo eskubide edota posizioa osorik edo zati batean hirugarren bati transmititu ere, eta soilik egin ahalko du Trapagarango Udalak aldeztutako eta berariaz baimena ematen badu, sozietate kudeatzailearen salbuespenarekin, hitzarmen honetan l. deskribapen oinarrian deskribatutako Bidaiariak errepide bidez mugitzeko erabilera orokorreko garraio zerbitzu publiko erregular eta iraunkorreko zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuaren inguruabarretan.
- f) Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak konpromisoa hartzen du indarreko araudian irisgarritasuna sustatzeko ezarritako neurriak hartzeko, bereziki erabiltzeko lagatako espazioan oztopo arkitektonikoak
- d) En todo caso la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo y la Sociedad Gestora concesionaria de este, se obligan a observar en la utilización del espacio cedido y sus instalaciones, las instrucciones que reciba del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, bajo el principio de mínima afectación recíproca con relación a las actividades de las entidades que operan en el mismo.
- e) La Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, no podrá ceder, total o parcialmente, el espacio puesto a su disposición, ni transmitir a un tercero, en todo o en parte, su posición y/o derechos u obligaciones que se deriven del presente Convenio; salvo autorización previa y expresa del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, con la excepción de la sociedad gestora de acuerdo con los términos del Contrato de Gestión de Servicios Públicos de Servicio de Transporte Público Regular Permanente y de Uso General de Viajeros por Carretera descrito en el Expositivo I del presente Convenio.
- f) La Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, se compromete a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras



kentzeko, garraioan irisgarritasuna sustatzeko eta komunikazio-sistemetan irisgarritasuna sustatzeko.

arquitectónicas en el espacio objeto de cesión de uso, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.

- g) Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak konpromisoa hartzen du jabari-emakida arautzen duen tituluan ezarritako baldintzak betetzeko, baita hitzarmen honetan ezarritako guztia betetzeko ere.

- g) Finalmente, la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, se compromete a respetar las condiciones recogidas en el título que rija la concesión demanial, así como todo lo previsto en el presente convenio.

5.- TRAPAGARANGO UDALAREN BETEBEHARREN ETA ERANTZUKIZUNEN ARAUBIDEA

5.- REGIMEN DE OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DEL AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN

Trapagarango Udalak hurrengoetarako hitza hartzen du:

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se obliga a lo siguiente:

- a) Organo eskudunak doako jabari-emakidarako prozedura izapidetuko du. Emakidaren indarraldia lau (4) urtekoa izango da, gehienez, eta Ondasunen Udal Inbentarioan jasoko da, ohar baten bidez.

- a) Tramitar por el órgano competente el correspondiente procedimiento de concesion demanial gratuita, cuya vigencia máxima será de cuatro (4) años, con su correspondiente anotación en el Inventario Municipal de bienes.

- b) Jabari-emakidarako prozedura izapidetu ondoren, eta, beraz, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailari emakida hori eman ondoren, eta hirugarren klausulak araututako akta sinatu eta gero, Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saila jabari publikoaren lagapenaren xede den espazioaren jabetza baketsuan mantentzeko, hitzarmen honetan adostutako baldintzetan, baita hitzarmenak ezarritako baldintza guztiak betetzeko ere.

- b) Una vez tramitado el correspondiente procedimiento de concesión demanial, por lo que concedida la misma a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y tras la suscripción del acta prevista en la cláusula tercera, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a mantener a la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo en la pacífica posesión del espacio objeto de cesion demanial, de acuerdo con las condiciones acordadas en el presente Convenio, así como a cumplir con todas las obligaciones que el Convenio les impone.

- c) Trapagarango Udalak kalteen aseguru-poliza bat izan beharko du, Bizkaibus

- c) El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran deberá contar con una



zerbitzu publikoko bidaiariei informazioa emateko eta garraio publikoko txartelak saltzeko gunearen jarduera egiten den bitartean, bere jabetzako lokalak eragin ditzakeen kalteak estaltzeko.

Hitzarmen hau sinatu eta hurrengo hamabost eguneko epearen barruan, poliza horren kopia bat bidaliko zaio Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailari, eta urtero justifikatuko da, dokumentu bidez, polizari eusten zaiola. Horretarako, dagokion primaren ordainagiria bidali beharko da.

- d) Trapagarango Udalak ez du erantzukizunik izango erabiltzeko laga den espazioa hartzen duen bulegoko zerbitzuak, hornidurak eta instalazioak bertan behera geratzen edo eteten badira.
- e) Bidenabar, lurraldeko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak edo lurraldeko sozietate kudeatzaileak bertan lanean jarritako langileei lotutako lan izaerako erantzukizunik ez du izango Trapagarango Udalak, lagatako erabilerari dagokion espazioan lanean ari badira; aipatutako sailaren erantzukizuna izango da, soil-soilik.
- f) Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du indarrean dagoen araudian jasotako irisgarritasuna sustatzeko neurriak hartzeko bereziki, erabilera-lagapenaren xede den espazioan arkitektura-oztopoak kentzeari, garraioko irisgarritasunari eta komunikazio sistemetako irisgarritasunari dagokionez.

póliza de seguro que cubra los daños que el local de su propiedad pudiera generar durante el desarrollo de la actividad del punto de información y venta de los títulos de transporte público de viajeros del servicio público de Bizkaibus.

En el plazo de los quince días siguientes a la suscripción del presente convenio se remitirá una copia de dicha póliza a la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y anualmente se justificará documentalmente, mediante la remisión del recibo de la prima correspondiente, el mantenimiento de la misma.

- d) El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran no deberá responder por la cesación o interrupción de los servicios, suministros e instalaciones de los que se sirve el local y que alberga el espacio cuyo uso es objeto de cesión.
- e) Asimismo, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran no asumirá responsabilidad alguna de carácter laboral con respecto al personal empleado por el Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo o por la Sociedad Gestora del servicio que desempeñe su trabajo en el espacio objeto de cesión de uso, que será única y exclusivamente dependiente de ésta última.
- f) El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras arquitectónicas en el espacio objeto de cesión de uso, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.



- g) Lagako den espazioa dagoen lokalaren titularra den aldetik eta urtarrilaren 30eko 171/2004 Errege Dekretuaren 7. artikuluan ezarritakoarekin bat, Trapagarango Udalak espazio hori dagoen lokaleko arriskuen ebaluazioa eta larrialdiko neurriak dituen dokumentua egingo du. Dokumentua ematen denean, berariaz jasoko da hirugarren klausulan aipatutako eskuragarri jartzeko aktan.
- g) El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, como titular del local cuyo espacio es objeto de cesión, de conformidad con lo establecido en los artículos 7 y siguientes del citado Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, hará entrega del documento que contiene la evaluación de riesgos y las medidas de emergencia del local en el que se integra el citado espacio. Dicha entrega se efectuará y quedará documentada mediante su constancia expresa en el acta de puesta a disposición referida en la cláusula tercera.
- h) Azkenik, Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du hitzarmen honetan ezarritako guztia betetzeko, bertan ezarritako baldintzetan.
- h) Finalmente, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a respetar lo acordado en el presente convenio, y en los términos previstos en el mismo.

6- DOAN LAGATAKO ESPAZIOAN EGINDAKO JARDUERATIK ERATORRITAKO GASTU ARRUNTETAN PARTE HARTZEAK ERAGINDAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK.

6-OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS PROCEDENTES DE LA PARTICIPACION EN LOS GASTOS CORRIENTES DERIVADOS DE LA ACTIVIDAD A DESPLEGAR EN EL ESPACIO OBJETO DE CESIÓN GRATUITA.

Hitzarmen honek ez die betebehar ekonomikorik ekarriko alderdi sinatzaileei jabari publikoaren lagapenaren xede den espazioan garatu beharreko interes komunekoa jarduera publikoak eragin ditzakeen gastu arruntetan parte hartzeari dagokionez.

El presente convenio no supone para las partes firmantes ninguna obligación de carácter económico relacionada con la participación en los gastos corrientes que la actividad pública de interés común a desplegar en el espacio objeto de cesión demanial gratuita pueda traer consigo.

Hala ere, gastu arrunt horiei dagokienez, kontuan hartu behar da, lehenik eta behin, «Egituraren kostu materialak eta beste kostu batzuk (CEmaterial)» partidan ordaintzen direla kontratuan, eta, beraz, dagokion sozietate kudeatzaileak ordaindu beharko ditu.

No obstante, y en lo relativo a dichos gastos corrientes, hay que tener en cuenta, en primer lugar, que esos gastos se abonan en el contrato en la partida de “Costes materiales de estructura y otros costes (CEmaterial)”, por lo que son a cargo de la sociedad gestora correspondiente.

Horrenbestez, sozietate kudeatzaileak doan lagatako espazioan egingo duen jardueratik eratorritako gastu arruntei dagokien erantzukizun ekonomikoa

Por lo tanto, delimitada dicha responsabilidad económica relativa a los gastos corrientes derivados de la actividad a desplegar por la sociedad gestora en el



mugatuta, eskainitako kostuen partida horri (PKEmaterial) dagokion kilometroko kostuaren osagaia eguneratzeko, kontratuaren preskripzio teknikoan agiriaren 53.3 artikuluan ezarritakoa beteko da, edo, bestela, zerbitzuaren etorkizuneko emakida-kontratuan ondorio horietarako araututakoarekin bat eguneratuko da. Ekonomia eta Ogasun Ministerioak Euskal Autonomia Erkidegoari dagokionez argitaratutako aurreko urteko kontsumo-prezioen indizearen (KPI) bariozioaren % 85 aplikatuz ateratako eguneratze-indizea aplikatuko da horretarako.

espacio objeto de cesión gratuita, la actualización de la componente del precio por kilómetro correspondiente a esta partida de costes ofertados (PKEmaterial) se lleva a cabo, de acuerdo con lo previsto en la cláusula 53.3 del Pliego de Prescripciones Técnicas del Contrato, o, en su caso, de conformidad con lo que a estos efectos se regule en el futuro contrato de concesión del servicio, mediante la aplicación del índice de actualización resultante de la aplicación del 85% de la variación del Índice de Precios al Consumo (IPC) del año anterior, publicado por el Ministerio de Economía y Hacienda con referencia a la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Halaber:

Siendo, a su vez:

$$Kt=0.85*KPIt /KPIO$$

$$Kt=0.85*IPCt /IPC0$$

KPIt: Likidatutako aurreko ekitaldiko abenduaren 31ri dagokion indizea.

IPCt: El índice correspondiente al 31 de diciembre del ejercicio anterior objeto de liquidación.

KPIO: KPIt zehazteko aintzat hartutako ekitaldiaren aurreko ekitaldiko abenduaren 31ri dagokion indizea.

IPC0: El índice correspondiente al 31 de diciembre del ejercicio precedente al tomado en consideración para la determinación del IPCt.

Berrikuspen-indize hori aplikatuta, sozietate kudeatzaileak lokalaren gastu arruntetarako egin beharreko ekarpena hilean 83 eurokoa izango da hitzarmena indarrean dagoen lehen urtean. Zenbateko hori urtero eguneratuko da hitzarmena indarrean dagoen bitartean, gorago adierazitako formula aplikatuta edo, bestela, etorkizunean Bizkaiko Foru Aldundiaren eta zerbitzua kudeatzen duen sozietatearen arteko eduki ekonomikoko harremanak arautzen dituen emakida-kontratuan zehaztutako formula aplikatuta.

En aplicación de este índice de revisión, la contribución de la sociedad gestora a los gastos corrientes del local es de 83 €/mes para el primer año de vigencia del convenio, sin perjuicio de que dicho importe sea actualizado anualmente, durante toda la vigencia del convenio, en base a la fórmula previamente expuesta, o la que a futuro, en su caso, tenga a bien determinar el contrato de concesión que regule las relaciones de contenido económico entre la Diputación Foral de Bizkaia y la sociedad gestora del servicio.

Hala, sozietate kudeatzaileak bere jarduerak doan lagatako espazioan sortzen dituen gastu arruntetarako egindako ekarpena hilean 83 € izango da lehen urtean, betiere kontuan hartuta Bizkaiko

Así, la contribución de la sociedad gestora a los gastos corrientes que su actividad genere en el espacio objeto de cesión gratuita se cuantifica en 83 €/mes durante el primer año, y sin perjuicio de la referida



Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak formula hori oinarritzat hartuta egingo duen eguneratzea.

Aurrez adierazitako formularen arabera kuantifikatutako gastu arrunten benetako ordainketa urtekoa izango da, eta udalaren banku kontu honetan egingo da.

ES7520950064992064000748

Udalari ordainduko zaio urtero era honetara:

a-2024 urtekoa: Hitzarmenaren lehengo urtekoari dagokio (2024 urtea), eta honela ordainduko da: Hitzarmena formalizatzen denetik gehienez hilabeteko epean.

b- Hitzarmenaren bigarren urteari dagokio (2025 urtea), eta urte horretako urtarrilaren 30era arte ordainduko da, gehienez.

c- Hitzarmenaren hirugarren urtekoari dagokio (2026 urtea) eta gehienez ere urte horretako urtarrilaren 30era arte ordainduko da.

d-Hitzarmenaren laugarren urteari dagokio (2027 urtea), eta urte horretako urtarrilaren 30era arte ordainduko da, gehienez.

7- HITZARMENAREN IRAUPENA ETA ONDORIOAK

Hitzarmen honek 4 urteko iraupena izango du, eta haren indarraldia lokalaren lagapena mantentzearen baldintzapean egingo da.

Doako erabilera eta erabilera prekariora Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sailaren esku uzteko akta sinatuko da.

actualización, a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, en base a la referida fórmula.

El pago efectivo de los gastos corrientes cuantificados en base a la fórmula previamente indicada, será de carácter anual abonándose en la cuenta bancaria municipal

ES7520950064992064000748

Se pagará al Ayuntamiento de la siguiente forma anual:

a-Anualidad 2024: Corresponderá a la primera anualidad del convenio (año 2024) y se pagará: En el plazo máximo de un mes desde la formalización del convenio.

b- Corresponderá a la segunda anualidad del convenio (año 2025) y se pagará: Como máximo hasta el 30 de enero de dicho año.

c-Corresponderá a la tercera anualidad del convenio (año 2026) y se pagará: Como máximo hasta el 30 de enero de dicho año.

d-Corresponderá a la cuarta anualidad del convenio (año 2027) y se pagará: Como máximo hasta el 30 de enero de dicho año.

7.- DURACIÓN Y EFECTOS DELCONVENIO

El presente Convenio tendrá una duración de 4 años y su vigencia queda condicionada al mantenimiento de la cesión del local.

Para la formalización de la cesión del uso gratuito y en precario a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, se



suscribirá acta de puesta a disposición del mismo.

Akta horren data *dies a quo* izango da erabilera-lagapenaren indarraldia zenbatzeko, eta hitzarmen honen indarraldiarekin bat etorriko da.

La fecha de dicha acta se constituirá en el *dies a quo* para el cómputo de la vigencia de la cesión del uso, la cual será coincidente con la vigencia del presente convenio.

Aurreko lerroetan aurreikusitako lau (4) urteko epea amaitu baino lehen, hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute lau urte gehiagorako luzatzea, salbu eta aldeetako edozeinek berariaz salatzen badu lau urteko epea amaitu baino gutxienez sei hilabete lehenago; edo, hala badagokio, hitzarmena azkentzea erabaki ahal izango dute.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de cuatro años (4) previsto en las líneas precedentes, las partes firmantes del presente convenio podrán unánimemente acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales, salvo denuncia expresa por cualquiera de las partes como mínimo con seis meses de antelación a la finalización del plazo de cuatro años; o, en su caso, podrán acordar su extinción.

Behin hitzarmena iraungita, eta, beraz, erabilera-lagapenaren indarraldia iraungita, Bizkaiko Foru Aldundiak lagapenaren xede den espazioa hustu beharko du, eta hitzarmen honetan itundutako baldintzetan utzi.

Una vez extinguido el convenio, por lo que extinta la vigencia de la cesión de uso, la Diputación Foral de Bizkaia deberá desalojar el espacio objeto de la cesión, dejándolo en las condiciones pactadas en este Convenio.

8.- HITZARMENAREN IRAUNGITZEA

8.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Honako hitzarmen honetan jasotako klausulak urratzeaz gain, hitzarmena bukatzeko arrazoiak izango dira alderdiek elkarrekin adostutakoak edo ezinbesteko kasuak, ezusteko kasuak edo Trapagarango Udalaren operatibitate edo segurtasunari eragiten dieten inguruabarrak.

Serán causas de resolución del presente Convenio, además del incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, el mutuo acuerdo entre las partes o la fuerza mayor, caso fortuito o circunstancias derivadas de la operatividad o seguridad del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.

Hitzarmena gorago adierazitako edozein arrazoi dela-eta iraungi ondoren, edo hitzarmenaren xede diren jarduketak beteta hitzarmenaren iraungitze naturala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak hartu zuen egoera berean utzi beharko du lagatako espazioa, eta itzultze-aktan jasoko dira inguruabar horiek.

Producida la extinción del Convenio por cualquiera de las causas previamente mencionadas, o incluso por el mero cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto como forma de extinción natural del convenio, la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, deberá dejar el espacio cedido en iguales condiciones que cuando fue recepcionado,



quedando constancia de todo ello en el acta de devolución.

9.- ALDATZEKO ARAUBIDEA

Aplikatzekoa den araudia edo hitzarmenaren edukian funtsezko eragina duten inguruabarrak aldatuz gero, beharrezkoak diren berrikuspenak egin ahal izango dira.

Hitzarmen hau aldatzeko, alderdiek ados egon beharko dute eta dagokion espediente izapidetu beharko da aurretiaz. Espediente horretan, nahitaezkoa izango da justifikazio-txosten tekniko egitea, non aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertuko baita.

Aldatzeko prozedura inplikaturako administrazio bakoitzeko organo eskudunek aldaketa onesten duten unean amaituko da.

10.- ZAINITZA- ETA KONTROL- MEKANISMOAK

Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat osatuko da, non alderdietako bakoitzeko ordezkari bana izango baita, alderdi bakoitzak izendatuta. Hitzarmen hau sinatu duen alderdietako edozeinek eskatzen duenean bilduko da batzorde hori.

11.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek administrazioen arteko hitzarmenaren izaera du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen VI. kapituluaren xedatutakoaren arabera, eta horixe da oinarritzko izaeraz aplikatu behar zaiona. Halaber, Sektore Publikoko Kontratuari buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo geratzen da, haren 6.1 artikuluan ezarritakoaren arabera.

9.- REGIMEN DE MODIFICACIÓN

Cualquier modificación de la normativa aplicable o circunstancias que afecten sustancialmente al contenido del Convenio podrá dar lugar a las revisiones pertinentes.

La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de las partes y la previa tramitación del correspondiente expediente. En el mencionado expediente necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que ese analice la necesidad y oportunidad de la modificación.

El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.

10.- MECANISMOS DE VIGILANCIA Y CONTROL

Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante de cada una de las partes, designada por cada una de ellas, y que se reunirá a instancia de cualquiera de las partes suscribientes del presente convenio.

11.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente convenio tiene carácter de convenio interadministrativo, conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, que le resulta de aplicación con carácter básico. Asimismo, se halla excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en virtud de lo establecido en su artículo 6.1.



Bi administrazio publikoen arteko hitzarmen bat denez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua bigarren. apartatuaren a) kategoriaren barruan subsumituta egongo litzateke.

Halaber, hitzarmenezko jardura hau araututa dago Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 42. artikuluan eta hurrengoetan, eta hitzarmena bat dator artikulua horietan xedatutakoarekin. Foru-dekretu horrek Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

Horrez gainera, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 4. artikuluan ezarritakoarekin bat, lege horretako printzipioak aplikatu ahal izango dira gerta daitezkeen kezka eta hutsuneak konpontzeko.

Bestalde, tokiko eremuari dagokionez, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak bere 100. artikuluan xedatzen du Euskadiko toki-erakundeek lankidetzak-hitzarmenak egin ahal izango dituztela bai euren artean bai gainerako administrazioekin, kudeaketa publiko efizienteagoa lortzeko eta administrazio-bikoiztasunak ekidin edo ezabatzeke. Eta aukera ematen du hitzarmen horien helburua hau izan dadin: sektore edo biztanleria jakin bati bideratutako sustapen-politikak koordinatzea; aldeetako baten eskumeneko obra edo zerbitzuak burutzea; lege horretan zehaztutako eskumenak garatzeko -propioak, transferituak, eskuordetuak edo bestelakoak- behar diren egoitza, lokalak edo eraikinak partekatzea; ondarezko ondasunak erabiltzeko lagatzea eta lagapenak onartzea [...].

Al tratarse de un convenio entre dos administraciones públicas quedaría subsumido dentro de la categoría a) del párrafo segundo del artículo 47 de la Ley 40/2015, de 15 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Igualmente, la presente actividad convencional también queda regulada en los artículos 42 y siguientes del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, ajustándose el presente acuerdo a lo previsto en dichos artículos

Asimismo, conforme al artículo 4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, podrán aplicarse los principios de la citada Ley para la resolución de las dudas y lagunas que puedan presentarse.

Por otro lado, y en el ámbito local, es la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, la que en su artículo 100 preve que las entidades locales de Euskadi puedan celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones, para la mas eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas. Se permite que el objeto de dichos convenios sea la coordinación de sus políticas de fomento dirigidas a un mismo sector o población; ejecutar obras o servicios de la competencia de una de las partes; compartir sedes, locales o edificios que sean precisos para el desarrollo de las competencias definidas en la presente Ley, sean propias, transferidas, delegadas o distintas de las anteriores; ceder y aceptar la cesión de usos de bienes patrimoniales [...].



Hitzarmen honetan jasotako lokaleko espazio hori erabiltzeko doako lagapenak hitzarmenean ezarritako estipulazioak beteko ditu, baita jabari-emakidari dagokion tokiko administrazio-tituluan jasotako klausulak ere, betiere gorago deskribatutako lege-esparruarekin bat etorrita.

Bukatzeko, baimentzen den erabilerari dagokion lokala toki-erakunde batena denez, Trapagarango Udalarena alegia, aplikagarria da Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legean jasotako oinarrizko araudia, ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretu bidez onartutako Toki erakundeen ondasunen araudian ezarritakoa, baita 7/85 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen ere.

12.- JURISDIKZIOA

Hitzarmen honen edukiaren interpretazioa adostasunez ebatziko da. Hala ere, horren inguruko interpretazio edo aplikazioan edozein desadostasun sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren bidetik joko da, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoa beteko da.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

La cesión de uso gratuito del espacio del local prevista en el presente convenio se regirá por las estipulaciones que este incorpora, así como por el clausulado que tenga a bien recoger el título administrativo local en que consistirá la concesión demanial, todo ello en concordancia con el marco legal previamente descrito.

Finalmente, al tratarse de la cesión de uso de un bien cuya titularidad corresponde a una corporación local municipal, el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, resulta de aplicación la normativa básica recogida en la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, así como la Ley 7/85, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

12.- JURISDICCIÓN

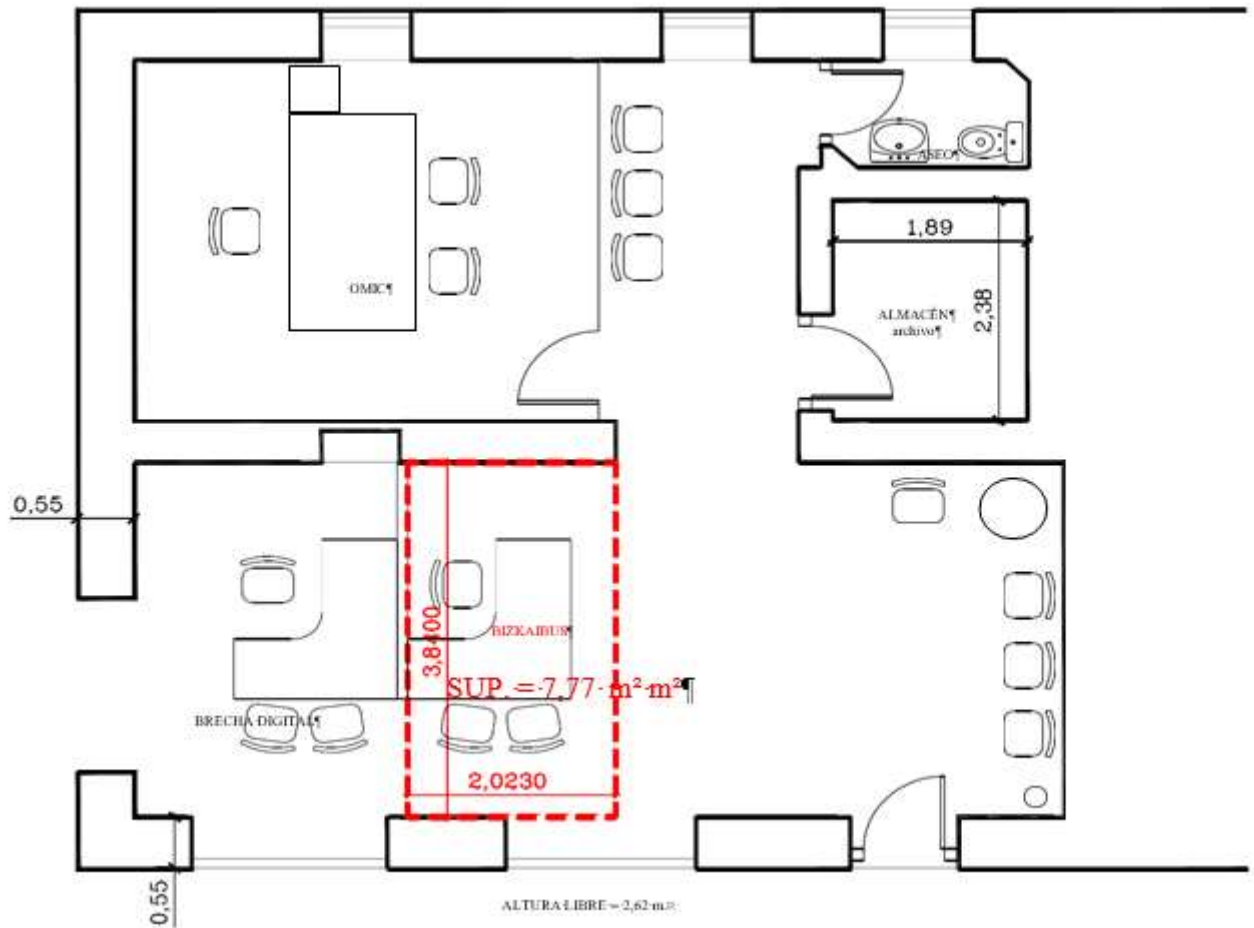
La interpretación del contenido del Convenio, será resuelta de mutuo acuerdo. No obstante, cualquier discrepancia en la aplicación o interpretación del mismo se someterá a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Y para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.



1. ERANSKINA. PLANO A

ANEXO 1. PLANO



PLANO	SITUACION
FECHA	febrero 24
ESCALA 1:75	



Ayuntamiento Valle de Trápaga-Trapagaran
Udala



2. ERANSKINA.- ESKURAGARRI
JARTZEKO AKTA, BIZKAIKO FORU
ALDUNDIKO GARRAIOAK,
MUGIKORTASUNA ETA TURISMOA
SUSTATZEKO SAILAK ETA
TRAPAGARANGO UDALAK SINATUTAKO
LANKIDETZA-HITZARMENEAN
EZARRITAKO ESPAZIO BAT
ERABILTZEKO LAGAPENARI
DAGOKIONA

ANEXO 2.- ACTA DE PUESTA A
DISPOSICIÓN CORRESPONDIENTE A LA
CESIÓN DEL USO DE UN ESPACIO
PREVISTO EN EL CONVENIO DE
COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE EL
DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES,
MOVILIDAD Y TURISMO DE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL
AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-
TRAPAGARAN

BILDU DIRA

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, Sonia
Pérez Ezquerria diputatu and.

Eta Trapagarango Udaletik alkate-
presidente agurgarria, Miguel Ángel Gómez
Viar jn.

SE REÚNEN

Por la Diputación foral de Bizkaia, la Sra.
Diputada D^a. Sonia Pérez Ezquerria.

Y por el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-
Trapagaran, el Sr. Alcalde-Presidente, D.
Miguel Ángel Gómez Viar,

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.- Ordezkatutako erakunde
artean sinatutako hitzarmenak landu duen
erabilera lagatuaren espazioa osatzen duen
lokalean bertaratuta, lokala zein egoeratan
dagoen egiaztatu dute, baita bertako
 ekipamendu eta instalazioak ere, eta
erabateko adostasuna agerraraziz,
hitzarmen honetako laugarren klausulan
ezarritakoarekin bat etorritz, eskura jartzeko
akta hau sinatu dute, eta honekin batera
lokaleko giltzak ere entregatu dira.

MANIFIESTAN

Primero.- Que personadas en el local en el que
se integra el espacio objeto de cesión de uso al
que se refiere el Convenio suscrito entre las
Entidades a las que representan, proceden a
comprobar el estado en que se encuentra así
como el equipamiento e instalaciones de que se
halla dotado, y mostrando su plena
conformidad con todo ello otorgan, con arreglo
a lo establecido en la cláusula tercera del
Convenio, la presente Acta de puesta a
disposición, que se acompaña con la entrega de
llaves del local.



Ayuntamiento Valle de Trápaga-Trapagaran
Udala



Bigarrena.- Egintza honetan, Trapagarango Udalak lokalaren laneko arriskuen ebaluaziori eta larrialdietako neurriei buruzko agiria ematen du.

Segundo.- Que en este acto el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran hace entrega del documento de evaluación de riesgos laborales y medidas de emergencia del local.

Eta hala jasota gera dadin, eta dagozkion ondorioak izan ditzan, bi alderdiek dokumentu hau sinatu dira.

Y para que así conste y surta los efectos oportunos, ambas partes firman el presente documento.